



GIÁO XỨ ĐỨC MẸ HẰNG CỨU GIÚP
MOTHER OF PERPETUAL HELP PARISH

BẢN TIN MỤC VỤ

2121 W.Apollo Rd., Garland, TX 75044

Email: dmhcggarland@gmail.com

Phone: **972-414-7073**

Website: www.dmhcg.org

Văn Phòng Giáo Xứ:

Thứ Hai - thứ Sáu: 9AM-4PM

Thứ Bảy đóng cửa

Chúa Nhật: 9AM-2PM

FB: www.facebook.com/MotherOfPerpetualHelpParish

CHƯƠNG TRÌNH MỤC VỤ

Thánh Lễ Chúa Nhật

Lễ I (Lễ Gia Đình).....7:30 AM

Lễ II (Lễ Thanh Niên).....10:00 AM

Lễ III (Lễ Thiếu Nhi).....12:00 PM

Lễ IV (Lễ Gia Đình)..... 5:00 PM

Thứ Hai - Thứ Sáu

Thánh Lễ.....7:00 AM & 7:00 PM

Thứ Bảy

Khấn Đức Mẹ HCG.....5:30 PM

Thánh Lễ.....8:00 AM & 6:00 PM

Thứ Năm Đầu Tháng

Chầu Thánh Thể7:30 PM - 8:00 PM

Thứ Năm tuần 3 trong tháng

Chầu Thánh Thể (tiếng Anh)..8:00 PM - 9:00 PM

Thứ Sáu đầu tháng và thứ Sáu tuần 2 trong tháng

Chầu Lược.....7:30 AM - 7:00 PM

Lễ Trọng - Buộc

Lễ Sáng:6:45 AM và 9:00AM

Lễ Chiều7:00 PM và 9:00PM

Đọc Kinh Tôn Vương Chúa Nhật

Xin liên lạc với các Trưởng Khu.

Giải Tội

Thứ 2 và Thứ 3: Không có giải tội,

Thứ 4,5,6: 6:30pm-7:00pm, Thứ 7: 5:15pm-6:00pm

Sáng Thứ 5: Giải tội từ 9-10am

Rửa Tội

Rửa tội Trẻ Em mỗi tháng 1 lần vào thứ Bảy tuần II

của tháng lúc 4pm tại nhà thờ.

Trước khi rửa tội, cha mẹ và người đỡ đầu cần học lớp

Rửa tội vào thứ Bảy đầu tháng lúc 7pm tại phòng 115

Trung Tâm Thánh An Phong.

Xin nộp đơn và đóng lệ phí tại văn phòng Giáo xứ

trước thứ Bảy đầu tháng.

Lớp Giáo Lý Dự Tông - Dự Bị Hôn Nhân

Xin liên lạc với Văn phòng Giáo xứ.

Hôn Phối

Cần liên lạc với Văn phòng Giáo xứ ít nhất sáu tháng

trước ngày cưới để làm hồ sơ Hôn Phối.

Xức dầu:

Nếu cần xúc dầu khẩn cấp xin gọi: 562-682-8591

Đám Tang

Khi có người qua đời, xin liên lạc

ông Phạm Đức Hùng: 469-212-3452

Chúa Nhật: Giáo Lý-Việt ngữ-Thiếu Nhi Thánh Thể

Giáo Lý: 9 am - 10:15 am (sáng) &

3:15 pm - 4:30 pm (chiều)

Việt Ngữ: 10:30 am - 11:45 am (sáng) &

1:45 pm - 3 pm (chiều)

Thiếu Nhi Thánh Thể: 1:45 pm - 3 pm

GHỊ DANH NHẬP GIÁO XỨ

Theo giáo luật, khi tới cư ngụ một nơi nào, các tín hữu phải ghi danh gia nhập giáo xứ càng sớm càng tốt. Xin đến Văn phòng Giáo xứ vào các ngày làm việc để làm đơn gia nhập.

CHÚA NHẬT 19 THƯỜNG NIÊN NĂM B - NGÀY 12/8/2018

Chánh Xứ: **Lm. Phaolô Nguyễn Tất Hải, C.Ss.R.**

Phó Xứ: **Lm. Đaminh Phạm Ngọc Hào, C.Ss.R.**

Phó Tế: **Vincent Đàm Hữu Thư**

HỘI ĐỒNG MỤC VỤ

Ô. Trần Anh Kim 214-606-1956.

HỘI ĐỒNG TÀI CHÁNH

Ô. Phạm Hữu Tuấn 469-879-9729

HỘI ĐỒNG THƯỜNG VỤ

Ô. Nguyễn Kỳ Sơn 972-679-7339

KHỐI PHỤ NỮ

Ô. Phạm Đức Hùng 469-212-3452

Ô. Nguyễn Hữu Đào 972-276-9879

Ban Thừa Tác Vụ Rước Lễ

A. Nguyễn Thông 972-977-5037

Ban Thừa Tác Vụ Sách Thánh

A. Nguyễn Anh Linh 214-454-1753

Ban Giúp Lễ

Cao Thi Michelle 214-537-6591

Ca Đoàn

Thánh Linh 214-289-9581

Trình Vương 972-496-2789

Augustine 214-534-4362

Fiat 214-642-4351

Thiếu Nhi 214-207-8548

Gioan Vianney.469-583-2788

KHỐI GIA ĐÌNH

Ban Dự Bị Hôn Nhân

Ô. Lê Văn Tới ... 972-422-0331

CT Thăng Tiến Hôn Nhân Gia đình

A. Nguyễn Lý 469-328-4702

Đại diện Tòa Án Hôn Phối

Ô. Lê Văn Tới.....972-422-0331

KHỐI GIÁO DỤC

Ban Giáo Lý

Sr. Trần Janine Van, CMR. 816-489-6759

Ban Việt Ngữ

Thầy Lê Thanh.....469-867-6025

Hội Phụ Huynh

A. Khiêm Dương: 469-328-0735

Đoàn Thiếu Nhi Thánh Thể

Đặng Thị Ánh Tuyết469-682-9087

Ban Giáo Lý Dự Tông

Phó tế Đàm Hữu Thư 972-523-0037

KHỐI HỘI ĐOÀN

Đoàn Liên Minh Thánh Tâm

Ông Phaolô Đoàn Xuân Định ... 214-514-8551

Hội Các Bà Mẹ Công Giáo

Bà Vũ Thị Sen ... 310-598-8302

Hội Đạo Binh Đức Mẹ

Ô. Vũ Tiến Công..... 469-703-0625

Hội Đức Mẹ Hằng Cứu Giúp

A. Phạm Đức Lâm ... 214-549-0897

Đoàn Thanh Niên Công Giáo

Bùi N. L. Thiên Tuyền ...469-494-8334

Mục Vụ Giới Trẻ

Chị Kim Anh Đỗ 469-396-8843

Nhóm Nguồn Sống

A. Nguyễn Trí.....214-406-3475

Ban Trật Tự

A. Phú Nguyễn.....469-360-5880

Nhóm Làm Đẹp Nhà Chúa

Ông Phạm Đức Hưng..... 214-315-9269

Safety Environment Officer

Cô Nguyễn T. T. Nga.. 972-890-7917

Cô Ngô Hoàng Chi..... 972-693-8649

Nhóm Bác ái

Cô Diễm Phước.....972-489-1171

Hội Hiệp Sĩ Columbus

A. Nguyễn Trần Vinh ... 469-733-2927

Hội Quán Giáo xứ

A. Nguyễn Tiến Đạt 972-414-4672

Nhà Bình An (nhà cốt)

C. Võ Thị Ngọc Liêm 972-234-0565

Đại Diện Bảo Trợ Ôn Gợi

Anh Nguyễn Minh Tiến.....972-408-5996

CÁC GIÁO KHU

Khu 1: Ô. Nguyễn Văn Minh (469)-314-6236

Khu 2: Ô. Phạm Huy Thế (214)-603-2330

Khu 3: B. Nguyễn Thị Mỹ Tiên (469) 422-9197

Khu 4: Ô. Nguyễn Bình (469) 878-0510

Khu 5: Ô. Ngô Suốt (972) 644-5790

Khu 6: Ô. Nguyễn Văn Tiến (972) 479-0230

Khu 7: Ô. Đào Ngọc Anh (214) 548-3294

Khu 8: Ô. Nguyễn T. Trung 469-734-0057

Khu 9: B. Ngô Hoàng Chi 972-693-8649

Khu 10: Ô. Phạm Văn Địa (469) 288-2310

Khu 11: Ô. Lê Tấn Dũng (972) 384-0366

Khu 12: Ô. Nguyễn Kỳ Sơn (972) 679-7339

THÁNH LỄ : NGHI THỨC ĐẦU LỄ

Kể từ Chúa nhật XVII (29/7) đến Chúa nhật XXI (26/8), các bài Phúc âm trong Thánh lễ Chúa nhật lấy từ Tin Mừng theo Thánh sử Gioan (chương 6) thay vì Thánh sử Mátcô của Phụng vụ năm B. Các bài Phúc âm của 5 Chúa nhật này nằm trong phần "Diễn từ về Bánh Trường sinh" nói về việc Chúa Giêsu làm Phép lạ hóa 5 chiếc bánh và 2 con cá ra nhiều để nuôi ăn cho hơn 5000 người như là hình ảnh về Bí tích Thánh Thể. Trong các buổi tiếp kiến chung vào thứ Tư hằng tuần từ ngày 8/11/2017 đến ngày 4/4/2018 Đức Thánh Cha Phanxicô đã có 15 bài Giáo lý nói về tầm quan trọng của Thánh Lễ. Vì thế, Phần "Thư Mục Vụ" của 5 Chúa nhật này sẽ trích một số đoạn trong loạt bài Giáo lý này của Đức Thánh Cha.

Thánh Lễ gồm có hai phần, là Phụng Vụ Lời Chúa và Phụng Vụ Thánh Thể, được nối kết chặt chẽ với nhau để tạo thành một việc thờ phượng duy nhất (*x Sacrosanctum Concilium, 56; Hướng dẫn chung của Sách Lễ Rôma, 28*). Được mở đầu bằng một số nghi thức chuẩn bị và kết thúc bằng những nghi thức khác, do đó việc cử hành Thánh lễ là một khối duy nhất và không thể tách rời được.

(...) Khi dân chúng đã tụ tập, cuộc cử hành bắt đầu với nghi thức đầu lễ, bao gồm việc tiến vào của các vị cử hành hoặc vị chủ tế, lời chào - "Chúa ở cùng anh chị em", "Bình an [của Chúa] ở cùng anh em" -, nghi thức sám hối - "tôi thú nhận," ở đó chúng ta xin Chúa tha thứ các tội lỗi của mình - kinh Kyrie, Gloria, và Lời Nguyện Nhập Lễ: lời nguyện này được gọi là "Lời nguyện thu thập" (Collect) không phải vì có việc thu góp các của lễ; nó là sự thu góp các ý chỉ cầu nguyện của mọi người; và sự thu góp các ý chỉ của mọi người được nâng lên trời như lời cầu nguyện. Mục đích của chúng - các nghi thức đầu lễ - là để bảo đảm "rằng các tín hữu đến với nhau, hợp thành một cộng đồng, và chuẩn bị chính mình để lắng nghe Lời Chúa với đức tin và cử hành Thánh Lễ một cách xứng đáng" (*Hướng Dẫn Chung của Sách Lễ Rôma, 46*). Thật không phải là một thói quen tốt khi nhìn đồng hồ và nói: "Tôi đến đúng giờ, tôi đến sau bài giảng và như thế tôi làm tròn lễ luật". Thánh Lễ bắt đầu bằng dấu Thánh Giá, với các nghi thức đầu lễ này, bởi vì chúng ta bắt đầu thờ phượng Thiên Chúa như một cộng đồng. Và chính vì điều ấy mà việc quan trọng là lo liệu sao để đừng đến trễ, nhưng đến sớm, để chuẩn bị tâm hồn cho nghi thức này, cho việc cử hành của cộng đồng.

Thường thì trong khi hát bài ca nhập lễ, vị linh mục với các thừa tác viên khác trong cuộc rước tiến đến cung thánh, và ở đây ngài chào bàn thờ với một cúi đầu và một dấu chỉ tôn kính, ngài hôn bàn thờ, và khi có xông hương thì ngài xông hương. Tại sao? Bởi vì bàn thờ là một hình ảnh của Đức Kitô. Khi chúng ta nhìn lên bàn thờ, chúng ta nhìn lên nơi Đức Kitô ngự. Bàn thờ là Đức Kitô. Những cử chỉ có nguy cơ không mấy được chú ý này là những cử chỉ rất quan trọng bởi vì chúng diễn tả ngay từ ban đầu rằng Thánh Lễ là một cuộc gặp gỡ yêu thương với Đức Kitô, Đấng "hiến thân mình trên thập giá [...] đã trở thành bàn thờ, lễ vật và tư tế" (*Kinh Tiền Tụng Phục Sinh V*)...

Rồi có dấu Thánh Giá. Vị linh mục chủ tế làm dấu Thánh Giá trên mình và tất cả các thành viên của cuộc tụ họp cũng làm

như thế, ý thức rằng hành động phụng vụ được thực hiện "nhân danh Cha và Con và Thánh Thần." Và ở đây tôi chuyển sang một chủ đề rất nhỏ khác. Anh chị em có thấy các trẻ em làm dấu Thánh Giá như thế nào không? Chúng không biết mình đang làm gì: đôi khi chúng vẽ một hình, mà không phải là dấu Thánh Giá. Các cha mẹ, ông bà, làm ơn dạy dỗ con cái, ngay từ ban đầu - từ khi còn nhỏ - biết làm dấu Thánh Giá cho đúng. Và giải thích cho chúng biết rằng [làm dấu Thánh Giá] là để được Thánh Giá Chúa Giêsu bảo vệ... Có thể nói được rằng tất cả các lời cầu nguyện di chuyển trong không gian của Thiên Chúa Ba Ngôi - "Nhân danh Cha và Con và Thánh Thần" - đó là không gian của sự hiệp thông vô hạn; nó bắt nguồn và kết thúc ở tình yêu của Một Thiên Chúa Ba Ngôi, được biểu lộ và ban cho chúng ta trong Thánh Giá của Đức Kitô... Cho nên, khi làm dấu Thánh Giá trên mình, chúng ta không những chỉ nhớ đến Bí Tích Rửa Tội của mình, mà còn khẳng định rằng [Thánh lễ] là cuộc gặp gỡ với Thiên Chúa trong Chúa Giêsu Kitô, Đấng đã nhập thể, đã chết trên Thập Giá và đã sống lại trong vinh quang vì chúng ta.

Sau đó, linh mục nói lời chào phụng vụ, với câu: "Chúa ở cùng anh chị em" hoặc một câu tương tự khác; và cộng đồng thưa: "Và ở cùng [thần khí] Cha". Chúng ta đang đối thoại; chúng ta đang ở đầu Thánh Lễ và chúng ta phải nghĩ về ý nghĩa của tất cả những cử chỉ và lời nói này. Chúng ta đang bước vào một "buổi hòa tấu", trong đó vang lên các giọng khác nhau, bao gồm cả thời gian im lặng, tạo ra "sự đồng thuận" giữa những người tham dự, nghĩa là nhận ra mình được sinh động hóa bởi một Thần Khí duy nhất, và có cùng một mục đích...

Và đây là một hòa tấu cầu nguyện, được tạo ra và lập tức trình bày một giây phút rất cảm động, bởi vì vị chủ tế mời mọi người nhìn nhận tội lỗi mình. Tất cả chúng ta đều là những người tội lỗi... Đó là cử chỉ sám hối. Đó không phải chỉ là nghĩ về những tội mình đã phạm, nhưng còn hơn nữa: đó là một lời mời gọi thú tội của mình trước mặt Thiên Chúa và trước mặt cộng đồng với lòng khiêm nhường và chân thành... Nếu Bí Tích Thánh Thể thực sự làm cho mâu nhiệm Vượt Qua của Đức Kitô từ cõi chết sang sự sống, được hiện diện, thì việc trước hết chúng ta phải làm là nhận ra những gì là tình trạng chết của mình để có thể sống lại với Người trong đời sống mới. Điều ấy làm cho chúng ta hiểu được hành vi sám hối quan trọng như thế nào.

Đức Giáo hoàng Phanxicô (15/11/2017)

Phạm Xuân Khôi chuyển ngữ

LỊCH PHỤNG VỤ TRONG TUẦN

- Chúa Nhật 12/8 trong Tuần 19 Thường niên năm B.
- Thứ Hai 13/8. Lễ Thánh Pônxi-anô, Giáo hoàng & Thánh Hippôlitô, Linh mục, Tử đạo.
- Thứ Ba 14/8. Lễ Thánh Maximilianô Kolbe, Linh mục, Tử đạo. Lễ Nhớ.
- Thứ Tư 15/8. Lễ Đức Mẹ Hồn Xác Lên Trời. Lễ Trọng & Buộc.
- Thứ Năm 16/8. Lễ Thánh Stephanô Hungary.
- Thứ Sáu 17/8 trong Tuần 19 Thường niên. Ăn chay & Cầu nguyện cho Việc Bảo Vệ Hợp Pháp Sự Sống Con Người theo yêu cầu của Hội đồng Giám mục Hoa Kỳ.
- Thứ Bảy 18/8. Biệt kính Đức Mẹ.
- Chúa Nhật 19/8 trong Tuần 20 Thường niên năm B.



KHÁNH THÀNH CÁC TƯỢNG ĐÀI TRONG NHÀ THỜ (12/8)

Như một phần trong việc mừng Năm Ngân khánh Giáo xứ (1993-2018), trong Thánh lễ 7 giờ 30 sáng Chúa nhật ngày 12/8, Cha Chính xứ làm phép các tượng đài trong Nhà thờ gồm: Tượng đài Đức Mẹ Hằng Cứu Giúp với Linh ảnh Đức Mẹ Hằng Cứu Giúp được thực hiện bởi các tu sĩ Dòng Chúa Cứu Thế Ba Lan, Tượng đài Thánh Giuse, Đài Lòng Chúa Thương Xót (gồm Ảnh Lòng Chúa Thương Xót, Thánh Giáo hoàng Gioan Phaolô II và Thánh nữ Faustina Kowalska), Đài Đức Mẹ La Vang & Các Vị Tử Đạo Việt Nam (gồm tượng Đức Mẹ La Vang, Ảnh 117 vị Tử đạo tại Việt Nam và Chân phước Anrê Phú Yên, vị Tử đạo Việt Nam Tiên khởi).

Nhân dịp này, Giáo xứ chân thành cảm ơn một số vị trong Giáo xứ đã góp phần tài chánh và công sức cho việc sửa sang các tượng đài này. Nguyện xin Thiên Chúa ban nhiều ơn lành cho Quý vị và gia quyến.



ĐẶC SAN NGÂN KHÁNH GIÁO XỨ “ĐẾN CÙNG MẸ”

Sau nhiều ngày tháng chờ mong, Đặc San Ngân Khánh Giáo Xứ “Đến Cùng Mẹ” (dày 162 trang) cuối cùng đã được in xong và sẽ được phân phối trong Chúa nhật ngày 12/8/2018 nhân dịp Giáo xứ khánh thành các tượng đài mới trong Nhà thờ.

Nhân đây, Giáo xứ chân thành cảm ơn Ban Biên tập, Ban Kỹ thuật & Trình bày đã bỏ nhiều công sức và thời gian để sửa chữa, layout bài vở cho Đặc san; các linh mục, nữ tu, ông bà và anh chị em cùng các cháu thiếu nhi đã đóng góp bài vở thể hiện tâm tình tạ ơn Thiên Chúa nhân kỷ niệm Ngân khánh Giáo xứ; một số vị ân nhân bảo trợ cho chi phí ấn loát.

Xin Thiên Chúa qua lời cầu bầu thần thể của Đức Mẹ Hằng Cứu Giúp ban muôn ơn lành cho Quý vị và gia quyến.

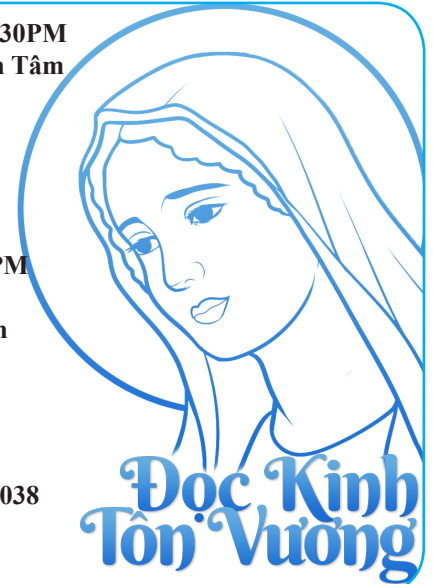
• Thứ Bảy 11/8/2018, 7:30PM
Đoàn Liên Minh Thánh Tâm
đọc kinh đền tạ
Ông Trần Văn Thế
940-337-2962

2102 Pecan Grove Dr
Garland, TX 75040

• Ngày 8/12/2018, 7:00PM
Giáo Khu 1
Ô/B Nguyễn Văn Tuyền
214-501-4173

2102 Sword Dr
Garland TX 75044

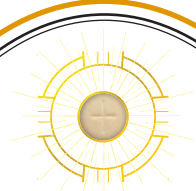
Giáo Khu 3
Anh Nathan, 214-606-1038
2821 Grand Oak Dr
Garland, TX 75044



AUGUST 15
LỄ BUỘC ĐỨC MẸ HỒN XÁC VỀ TRỜI
THE ASSUMPTION OF THE BLESSED
VIRGIN MARY
(HOLYDAY OF OBLIGATION)

Thứ Ba 14/8/2018: Thánh Lễ Vọng lúc 7pm
Thứ Tư 15/8/2018: 4 Thánh Lễ: 6:45am, 9am, 7pm & 9pm

Kính mời cộng đoàn đến tham dự Thánh Lễ đông đủ, sốt sắng để tỏ lòng kính mến Đức Mẹ.



EUCCHARISTIC ADORATION
CHÀU THÁNH THỂ BẰNG TIẾNG ANH
Thursday August 16th from 8 pm - 9 pm
Experience a Holy Hour of Eucharistic Adoration with music, Scripture & reflection in accordance with Pope Francis's intentions, personal prayer time, and optional Sacrament of Reconciliation
CORPUS DOMINI
ALL YOUNG ADULTS ARE INVITED



**KHÓA DỰ BỊ HÔN NHÂN 26
MÙA THU 2018**

Khóa học sẽ khai giảng vào chiều Thứ Sáu, ngày 7 tháng 9, 2018 lúc 7:00 PM tại Trung tâm Thánh An Phong/ Giáo xứ Đức Mẹ Hằng Cứu Giúp. Khóa học bằng tiếng Việt được tiến hành trong 2 cuối tuần liên tiếp:

- Thứ Sáu 7 tháng 9, từ 7:00 PM đến 9:00 PM & Thứ Bảy 8 tháng 9, từ 8:30 AM đến 5:00 PM
- Thứ Sáu 14 tháng 9, từ 7:00 PM đến 9:00 PM & Thứ Bảy 15 tháng 9, từ 8:30 AM đến 5:00 PM

Các học viên chỉ được cấp Chứng chỉ nếu theo học từ buổi đầu và dự đầy đủ các giờ học. Xin ghi danh tại Văn phòng Giáo xứ. Nếu có thắc mắc xin gọi: 972-414-7073.

**CẦN THẦY CÔ CHO CHƯƠNG
TRÌNH VIỆT NGỮ**

Để chuẩn bị cho niên học 2018-2019, Ban Việt ngữ cần thêm giáo viên phụ giúp vào những ngày Chúa nhật kể từ tháng 8/2018 đến tháng 5/2019.

Giờ học Việt ngữ

Sáng (10am-12pm) hoặc chiều (1:30pm- 3pm)

Điều kiện giúp

- Biết hai ngôn ngữ (Vietnamese & English)
- Sẽ qua training.
- Giúp vào những ngày Chúa nhật trong năm.
- Đồng ý background check

Để bảo tồn văn hóa và ngôn ngữ Việt cho con em chúng ta, kính mời quý phụ huynh và nhất là quý bạn trẻ, tham gia thiện nguyện giúp đỡ ban Việt ngữ.

Xin liên lạc **Thầy Thanh Lê 469-867-6025** (Text only), hoặc Văn phòng Khối Giáo dục (Room 131) tại Trung Tâm Thánh An Phong vào những ngày Chúa nhật (bắt đầu mở cửa Aug 12, 2018).

**LỊCH TRÌNH KHỐI GIÁO DỤC
NIÊN HỌC 2018 – 2019**

Sun, Aug 12 (9am – Noon)

KGD Office Open - Văn phòng Khối Giáo Dục mở cửa.

Accepting late registrations - Nhận Ghi Danh trễ

Lưu ý Các Thầy Cô, PTA & Huynh trưởng

có buổi thường huấn (9am – 12pm) &

Safe environment training (12pm – 2pm)

Sun, Aug 19

FIRST DAY OF SCHOOL / KHAI GIẢNG NĂM HỌC

Sun, Aug 26

Last day to change/drop classes/Request Refund

Ngày cuối cùng để đổi lớp / Xin refund cho lớp

Sun, Aug 26 (9am OR 1:45pm)

Parent Meeting / HỌP PHỤ HUYNH

Sun, Sep 02

Labor Day Holiday - No School / Lễ Lao động - Nghi Học



SCHOOL SCHEDULE

- **09:00am – 10:15am: Giáo Lý Classes** (2nd – 10th grade)
- **10:30am – 11:45am: Việt Ngữ Classes** (all grades)
- **Noon: Thánh Lễ Thiếu Nhi / Youth Mass**
- **1:45pm – 3:00pm: TNTT + Việt Ngữ Classes** (những em không sinh hoạt TNTT)
- **3:15pm – 4:30pm: Giáo Lý Classes** (1st – 10th grade)

Beginning August 1st, your child's class schedule will be available online at <http://www.ttapkgd.org/GdFindLopHoc.aspx>

Bắt đầu ngày 01 tháng 08, thời khóa biểu lớp học của học sinh sẽ được đăng trên mạng: <http://www.ttapkgd.org/GdFindLopHoc.aspx>

Questions about classes / Thắc mắc về lớp học:

Giáo Lý: Sơ Trần Ngọc Vân, CMR **816-489-6759**

Việt Ngữ: Thầy Lê Thanh **469-867-6025** (text only)

Thiếu Nhi Thánh Thể: Trưởng Đặng Ánh Tuyết **469-682-9087**

GIỮ GÌN TRẬT TỰ, SẠCH SẼ CHUNG TRONG & NGOÀI NHÀ THỜ

Trong tinh thần mừng Năm Ngân khánh Giáo xứ (1993-2018) và để tỏ lòng kính trọng đối với Nhà Chúa, ngoài việc kêu gọi tham dự Thánh lễ một cách sốt sắng và trọn vẹn (từ đầu lễ đến cuối lễ), Cha Chính xứ xin mọi người cố gắng ý thức hơn về việc giữ gìn sạch sẽ và trật tự chung cả ở trong và ngoài Nhà thờ; cụ thể, xin đừng xả rác, vất tàn thuốc, khạc nhổ kẹo chewing gum bừa bãi, không đứng dựa gót giày vào tường Nhà thờ hoặc ngồi đặt giày lên bàn quỳ làm dơ bẩn, sắp xếp các sách hát và bài đọc ngay ngắn. Cha Chính xứ chân thành cảm ơn sự cộng tác của mọi người.



KHÔNG ĐƯỢC ĐƯA VÀO NHÀ THỜ CÁC ẮN PHẨM NẾU KHÔNG CÓ PHÉP

Trong thời gian gần đây, có tình trạng một số người tự tiện đem các ấn phẩm đạo đời hoặc tượng ảnh đến để trong Nhà thờ (có lẽ là để biểu không) mà không có phép của Cha Chính xứ. Vì thế, xin nhắc lại theo luật Giáo hội và theo qui định của Giáo phận Dallas, không ai được phép đưa bất cứ đồ gì vào trong Nhà thờ và khuôn viên Giáo xứ nếu không có phép của Cha Chính xứ. Xin mọi người ý thức và tuân theo qui định này.



TRANG PHỤC TRONG THÁNH LỄ DRESS CODE FOR HOLY MASS

Để bày tỏ sự kính trọng đối với Thiên Chúa và tôn trọng với người khác, khi đến Nhà thờ, xin mọi người lưu ý về trang phục:

- KHÔNG mặc áo ba lỗ
- KHÔNG mặc quần đùi
- KHÔNG mặc váy quá ngắn
- KHÔNG mặc áo hở nách
- KHÔNG mặc áo mỏng xuyên thấu
- KHÔNG mặc áo khoét cổ sâu

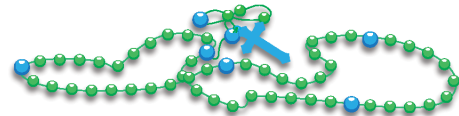
- NO T-shirt
- NO Shorts
- NO Short skirts or short dresses
- NO Tank tops or Spaghetti straps
- NO See through garments
- NO Low cut shirts



GHI DANH VÀO FORMED.ORG

Để giúp cho mọi người trong Giáo xứ có thể tìm hiểu thêm những vấn đề liên quan đến Hội thánh thuộc nhiều lãnh vực khác nhau bằng tiếng Anh như Kinh thánh, Giáo lý, Giới trẻ, Tình dục, Xã hội (có cả audio, video), Giáo xứ đã trả tiền trong chương trình của website FORMED.ORG. Đây là một chương trình được nhiều giáo xứ sử dụng rộng rãi. Những ai muốn ghi danh vào Chương trình này, chỉ cần điền access code của Giáo xứ là 4TT7C8 rồi sau đó lập một account với email của mỗi người.

Our parish has registered in the FORMED.ORG with many helpful resources to nourish our Catholic faith. Simply enter the parish access code 4TT7C8 then establish an individual account.



9 TUẦN CỬU NHẬT CẦU CHO VIỆC BẢO VỆ HỢP PHÁP SỰ SỐNG CON NGƯỜI 9-WEEK NOVENA FOR THE LEGAL PROTECTION OF HUMAN LIFE

Theo yêu cầu của Hội đồng Giám mục Hoa Kỳ, cứ mỗi thứ Sáu kể từ thứ Sáu ngày 3/8 đến thứ Sáu ngày 28/9, xin các tín hữu cầu nguyện và ăn chay để sự thay đổi trong Tối Cao Pháp Viện sẽ hướng đất nước này đến gần ngày mà tất cả sinh mạng con người được bảo vệ bằng luật pháp và được tiếp nhận trong cuộc đời. Xin vào website www.usccb.org/pray để tìm hiểu thêm về việc này.

Each Friday, August 3–September 28, answer the U.S. bishops' call to pray and fast that a change in the U.S. Supreme Court will move our nation closer to the day when every human being is protected in law and welcomed in life. Join at www.usccb.org/pray!



CẮT TÓC GIÚP NGƯỜI NGHÈO (18 & 19/8)

Giáo Xứ Đức Mẹ Hằng Cứu Giúp kính mời toàn thể quý Ông Bà, Anh Chị Em đến Cắt Tóc để gây quỹ giúp Người Nghèo trong hai ngày 18 và 19 tháng 08, 2018 tại Nhà Giê-ra-đô theo thời biểu sau đây:

Thứ Bảy 18/8: 6:00 giờ sáng đến 9:00 giờ tối
Chúa Nhật 19/8: 9:00 giờ sáng đến 7:00 giờ tối

Ban Tổ Chức cũng cần nhiều người giúp đỡ trong những ngày này, xin liên lạc 972-489-1171. Giáo Xứ chân thành cảm ơn.

PHIM ‘MẸ VẮNG NHÀ’ VỀ BLOGGER, TỪ NHÂN LƯƠNG TÂM MẸ NẮM CHIẾU Ở GIÁO PHẬN VINH

Phim tài liệu “Mẹ Vắng Nhà” kể câu chuyện bà ngoại nuôi, săn sóc hai cháu ngoại trong khi con gái của bà – nữ tù nhân lương tâm Nguyễn Ngọc Như Quỳnh, tức blogger Mẹ Nấm – đang ở tù, được chiếu cho giáo dân xem tại giáo xứ Mỹ Khánh, Giáo Phận Vinh.

Theo bản tin của Linh Mục Đặng Hữu Nam, linh mục quản xứ Mỹ Khánh, được dẫn lại trên Facebook của chị Nguyễn Hoàng Vi: “Giáo xứ Mỹ Khánh tổ chức công chiếu bộ phim ‘Mẹ Vắng Nhà’ nói về gia đình tù nhân lương tâm Nguyễn Ngọc Như Quỳnh (Mẹ Nấm), người đã bị nhà cầm quyền trả thù bằng bản án nặng nề 10 năm tù giam qua phiên tòa vi hiến vì đã lên tiếng chống Trung Cộng xâm lấn, gây hấn, phân đối Formosa sát hại môi trường, yêu cầu khởi tố Formosa và chống tra tấn.”

Buổi chiếu phim hôm Chủ Nhật ngày 5/8/2018, “Trong tinh thần hiệp thông cầu nguyện cho các tù nhân lương tâm, cách riêng cầu nguyện cho tù nhân lương tâm Lê Đình Lượng và Nguyễn Trung Trực sắp bị đem ra tòa xét xử, sau giờ Châu Thánh Thể và thấp nền cầu nguyện.”

Phim “Mẹ Vắng Nhà” được đạo diễn Clay Phạm thực hiện tại Nha Trang, dài khoảng 40 phút về gia cảnh của blogger Mẹ Nấm Nguyễn Ngọc Như Quỳnh hiện đang bị nhà cầm quyền Việt Nam cầm tù với bản án 10 năm. Bà Nguyễn Thị Tuyết Lan, mẹ của Mẹ Nấm, vừa săn sóc hai cháu ngoại ở Nha Trang, vừa phải đi thăm nuôi con gái ở nhà tù Thanh Hóa hằng tháng.

Tham dự buổi chiếu phim, theo Linh Mục Đặng Hữu Nam, còn có sự hiện diện của “nhiều thân nhân tù nhân lương tâm Lê Đình Lượng, những người yêu chuộng công lý và hòa bình đến từ Yên Thành, Quỳnh Lưu, Nghi Lộc, Diễn Châu và thành phố Vinh, cũng như những người chưa cùng niềm tin tôn giáo. Tất cả đều hướng lòng về với các tù nhân lương tâm và đồng hành cùng gia đình của họ.”

Sau khi được thực hiện, phim “Mẹ Vắng Nhà” được chiếu cho các nhà báo, các hãng thông tấn quốc tế có mặt ở Bangkok, Thái Lan, xem hồi cuối Tháng Sáu và sau đó chiếu cho công chúng xem thì nhà cầm quyền Việt Nam áp lực chính phủ Thái hủy bỏ.

Tại Mỹ, phim đã được chiếu cho mọi người xem tại Houston, Texas, và Orange County, California, cũng như sẽ được chiếu tại nhiều tiểu bang khác, những nơi có đông đảo người Việt cư ngụ.

Blogger Mẹ Nấm đã tuyệt thực ba lần trong tù để phản đối chế độ tù đầy dã man của nhà cầm quyền. Lần sau cùng hồi tháng trước, bà chỉ ngưng tuyệt thực khi có phái đoàn ngoại giao Mỹ và Châu Âu đến thăm.

Blogger Mẹ Nấm Nguyễn Ngọc Như Quỳnh là một nhà tranh đấu cho nhân quyền rất nổi tiếng tại Việt Nam. Những bài viết về các vấn đề thời sự rất sắc sảo, lời cuốn hàng chục ngàn độc giả trên mạng. Dù bị canh giữ và cô lập tại Nha Trang, bà vẫn cố gắng bày tỏ thái độ chính trị từ chống Formosa xả chất thải độc hại giết biển miền Trung, chống Trung Quốc bá quyền bành trướng trên Biển Đông, đến vạch trần các tội ác của công an CSVN.

Bà được đề cử Nobel Hòa Bình và năm nay được tổ chức Bảo Vệ Ký Giả Quốc Tế trao giải Tự Do Báo Chí Quốc Tế 2018.

Năm 2010, bà Nguyễn Ngọc Như Quỳnh được tổ chức Theo Dõi Nhân Quyền (HRW) trao giải Hellman Hammett vì những hoạt động bảo vệ quyền tự do biểu đạt.

Năm 2015, tổ chức Bảo Vệ Quyền Dân Sự trao Giải Thường Của Năm.

Bà cũng được nhận giải Những Người Phụ Nữ Quốc Tế Can Đàm của Bộ Ngoại Giao Hoa Kỳ vào Tháng Ba, 2017.

Khi bà bị nhà cầm quyền CSVN kết án tù, chính phủ Hoa Kỳ và Liên Âu cũng như các tổ chức bảo vệ nhân quyền quốc tế đòi họ trả tự do cho bà nhưng không hề có tác dụng. (TN)

RAO HÔN PHỐI

Lần 1:

- Anh Tăng Tiến Hoàng, con ông Tăng Bội Đông và bà Nguyệt Liệu (qua đời), sẽ kết hôn với chị Nguyễn Thị Hồng Lan, con ông Nguyễn Văn Minh và bà Nguyễn Thị Giới, vào thứ Bảy ngày 6/10/2018.
- Anh Trần Quốc Đạt, con ông Trần Ngọc Hải và bà Vũ Thị Ngọc Yến, sẽ kết hôn với chị Hồ Thị Quỳnh Như Lucy, con ông Hồ Văn Hiệp và bà Bùi Thị Lệ Thủy, vào thứ Bảy ngày 6/10/2018.
- Anh Nguyễn Thăng Long, con ông Nguyễn Văn Bác và bà Đào Anh Hoa, sẽ kết hôn với chị Hà Phương Hiền, con ông Hà Văn Hoan và bà Nguyễn Thị Vân, vào thứ Bảy ngày 13/10/2018.

Lần 3:

- Anh Nguyễn Xuân Hóa, con ông Phêrô Nguyễn Thường (qua đời) và bà Hoàng Thị Kiều, sẽ kết hôn với chị Nguyễn Diễm Chi, con ông Nguyễn Xuân Triều và bà Ngô Thị Loan vào thứ Bảy ngày 18/8/2018
- Anh Trần Bùi Thái Bảo, con ông Bùi Bá Diệp và bà Trần Thị Kim Chi, sẽ kết hôn với chị Lê Tuyết Mai, con ông Lê Minh Anh và bà Trần thị Nho vào thứ Bảy ngày 18/8/2018.
- Anh Nguyễn Văn Luân, con ông Nguyễn Văn Liệu và bà Ngô Thị Liên, sẽ kết hôn với chị Nguyễn Phương Hoàng Dung, con Nguyễn Ngọc Minh và bà Hoàng Thị Hiền vào thứ Bảy ngày 1/9/2018.
- Anh Văn Duy Tân, con ông Văn Đại Đạo và bà Nguyễn Thị Lệ Hằng, sẽ kết hôn với chị Trần Thị Kim Phụng, con Trần Văn Tư và bà Nguyễn Thị Thê vào thứ Bảy ngày 15/9/2018.

Ai biết những đôi này có ngăn trở xin vui lòng thông báo cho cha chánh xứ.

KHAI GIẢNG LỚP GIÁO LÝ DỰ TÒNG CHO NGƯỜI LỚN (RCIA) 2018-2019

Giáo Xứ Đức Mẹ Hằng Cứu Giúp sẽ khai giảng Lớp Giáo Lý Dự Tông vào **thứ Ba ngày 21 tháng 8 năm 2017 lúc 7 giờ 30 tối** tại Trung Tâm Giáo Dục Thánh Anphong, phòng 139-141.

Các Anh Chị Dự Tông sẽ theo học, tìm hiểu và thực hành đời sống của người Công Giáo vào mỗi tối thứ Ba hằng tuần từ 7:30pm đến 9:30pm và tham dự Thánh Lễ mỗi sáng Chủ Nhật từ 10:00am đến 11:00am.

Lớp học sẽ kết thúc vào dịp Lễ Chúa Thánh Thần Hiện Xuống vào ngày 9 tháng 6 năm 2019.

Đề theo học lớp Giáo Lý Dự Tông, xin điền đơn và nộp tại văn phòng Giáo Xứ. Muốn biết thêm chi tiết hoặc có thắc mắc, xin liên lạc với

Phó Tế Vincent Đàm Hữu Thư 972-523-0037.

"If anyone eats of this bread, he will live for ever"

Scripture: John 6:41-51

The Jews then murmured at him, because he said, "I am the bread which came down from heaven." 42 They said, "Is not this Jesus, the son of Joseph, whose father and mother we know? How does he now say, 'I have come down from heaven'?" 43 Jesus answered them, "Do not murmur among yourselves. 44 No one can come to me unless the Father who sent me draws him; and I will raise him up at the last day. 45 It is written in the prophets, 'And they shall all be taught by God.' Every one who has heard and learned from the Father comes to me. 46 Not that any one has seen the Father except him who is from God; he has seen the Father. 47 Truly, truly, I say to you, he who believes has eternal life. 48 I am the bread of life. 49 Your fathers ate the manna in the wilderness, and they died. 50 This is the bread which comes down from heaven, that a man may eat of it and not die. 51 I am the living bread which came down from heaven; if any one eats of this bread, he will live for ever; and the bread which I shall give for the life of the world is my flesh."

Meditation: God offers his people abundant life, but we can miss it. *What is the bread of life* which Jesus offers? It is first of all the life of God himself - life which sustains us not only now in this age but also in the age to come. The Rabbis said that *the generation in the wilderness have no part in the life to come*. In the Book of Numbers it is recorded that the people who refused to brave the dangers of the promised land were condemned to wander in the wilderness until they died. The Rabbis believed that the father who missed the promised land also missed the life to come. God sustained the Israelites in the wilderness with manna from heaven. This bread foreshadowed the true heavenly bread which Jesus would offer his followers.

Jesus is the "bread of life"

Jesus makes a claim only God can make: He is the true bread of heaven that can satisfy the deepest hunger we experience. The manna from heaven prefigured the superabundance of the unique bread of the Eucharist or Lord's Supper which Jesus gave to his disciples on the eve of his sacrifice. The manna in the

wilderness sustained the Israelites on their journey to the Promised Land. It could not produce eternal life for the Israelites. The bread which Jesus offers his disciples sustains us not only on our journey to the heavenly paradise, it gives us the abundant supernatural life of God which sustains us for all eternity.

The food that makes us live forever

When we receive from the Lord's table we unite ourselves to Jesus Christ, who makes us sharers in his body and blood and partakers of his divine life. Ignatius of Antioch (35-107 A.D.), an early church father and martyr, calls it the "one bread that provides the medicine of immortality, the antidote for death, and the food that makes us live for ever in Jesus Christ" (Ad Eph. 20,2). This supernatural food is healing for both body and soul and strength for our journey heavenward.

Do you hunger for the "bread of life"?

Jesus offers us the abundant supernatural life of heaven itself - but we can miss it or even refuse it. To refuse Jesus is to refuse eternal life, unending life with the Heavenly Father. To accept Jesus as the bread of heaven is not only life and spiritual nourishment for this world but glory in the world to come. When you approach the Table of the Lord, what do you expect to receive? Healing, pardon, comfort, and rest for your soul? The Lord has much more for us, more than we can ask or imagine. The principal fruit of receiving the Eucharist or Lord's Supper is an intimate union with Christ. As bodily nourishment restores lost strength, so the Eucharist strengthens us in charity and enables us to break with disordered attachments to creatures and to be more firmly rooted in the love of Christ. Do you hunger for the "bread of life"?

"Lord Jesus, you are the living bread which sustains me in this life. May I always hunger for the bread which comes from heaven and find in it the nourishment and strength I need to love and serve you wholeheartedly. May I always live in the joy, peace, and unity of the Father, Son, and Holy Spirit, both now and in the age to come." †



Báo Cáo Tài Chánh (Chúa Nhật ngày 12/8/2018)

Quỹ Điều Hành Giáo Xứ (Operating Fund)

Tiền Thâu Trong Các Thánh Lễ: \$12,685.00
Tiền Quảng Cáo: \$390.00

Quỹ Bãi Đậu Xe (Parking Lot Fund)		
SDB	Tên	Số Tiền
0110	Lê Văn Phước	\$ 20.00
0282	Nguyễn Văn Lợi	\$ 10.00
0353	Phạm Văn Quang	\$ 50.00
0355	Jankovec Thúy Hằng	\$ 100.00
0436	Trần Văn Tích	\$ 5.00
0498	Trần Minh	\$ 20.00
0661	Trần Quý Đôn	\$ 20.00
0747	Nguyễn Đăng Dũng	\$ 20.00
0852	Nguyễn Đức Phước	\$ 20.00
0962	Đình Việt Hiếu	\$ 20.00
0965	Ân Danh	\$ 100.00
0992	Bùi Chiến Thắng	\$ 20.00
1035	Phạm Thị Kim Dung	\$ 5.00
1187	Nguyễn Quốc Công	\$ 5.00
1194	Diệp Văn Hùng	\$ 10.00
1208	Nguyễn Thị Thu	\$ 5.00
1222	Lê Huy Phan	\$ 20.00
1309	Võ Văn Phúc	\$ 20.00
1319	Nguyễn Uyên	\$ 5.00
1529	Phan T. Thanh Thúy	\$ 20.00
1534	Trần Thu	\$ 5.00
1535	Trần Trọng Cảnh	\$ 10.00

1608	Nguyễn Thị Đài	\$ 8.00
1775	Võ Tú Thanh	\$ 50.00
1780	Hoàng Minh Thiên	\$ 20.00
1795	Võ Bá Vinh	\$ 20.00
1809	Ân Danh	\$ 20.00
1830	Nguyễn Huy Đắc	\$ 20.00
2037	Scalco Kim Thanh	\$ 100.00
2126	Nguyễn Tiến Long	\$ 200.00
2245	Võ Quang Khương	\$ 4.00
2260	Lê Văn Cường	\$ 100.00
2263	Nguyễn Vi	\$ 5.00
2289	Hoàng Trọng Linh	\$ 50.00
2362	Phạm Quốc Anh	\$ 20.00
2428	Tina Kingsley	\$ 20.00
2472	Đoàn Phương Thảo	\$ 10.00
2475	Nguyễn Văn Hân	\$ 5.00
2544	Lê Văn Hiền	\$ 10.00
2625	Đình Hồng Phước	\$ 10.00
2653	Nguyễn Kim Khánh	\$ 5.00
2700	Phạm Đình Phụng	\$ 20.00
2948	Đào Thị Dung Thoa	\$ 5.00
2951	Phạm Henry Thái	\$ 20.00
2963	Trần Bằng	\$ 20.00
	Hội Quán	\$ 2,012.00

Quỹ Nhà Bình An (Columbarium Fund)

Ngăn Số	Tên	Số Tiền
0655	Nguyễn Văn Gám	\$ 2,200.00
0915	Trần Hoa	\$ 2,550.00

CHÚC MỪNG BỖN MẠNG GIÁO KHU 6 & 10 (15/8)

Ngày Thứ Tư 15 tháng 8 sắp đến, Giáo hội mừng trọng thể Lễ Đức Mẹ Hồn Xác Về Trời (Bồn mạng Giáo khu 10) và cũng là ngày kính Đức Mẹ La Vang (Bồn mạng Giáo khu 6). Nhân dịp này, Cộng đoàn Dân Chúa Giáo Xứ Đức Mẹ Hằng Cứu Giúp cầu xin Chúa, qua lời cầu bầu của Đức Mẹ ban cho mỗi gia đình trong các giáo khu được muôn ơn lành của Chúa, để góp phần xây dựng giáo xứ ngày một tốt đẹp hơn.



ĐỨC HƯƠNG giò chả



Đức Hương Garland



Đức Hương Houston

Đức Hương đã từng được ưa chuộng tại Cali và Houston

972-408-3359

CHUYÊN SẢN XUẤT GIÒ CHẢ NÓNG MỖI NGÀY

Giò lụa • Giò bò thì là • Giò Huế • Giò thủ • Giò bì
Giò gà nấm hương • Chả Quế • Chả Chiên
Nem Chua • Chả bông • Bánh dầy • Bánh giò

**3347 West Walnut St., #268,
Garland, TX 75042
(Cạnh chợ Hiệp Thái)
Giờ mở cửa 7AM-7PM**



HANDY MAN

Nhận sửa chữa, thay thế các thiết bị phòng tắm, phòng ngủ, nhà bếp. Kinh nghiệm, tận tâm, công việc bảo đảm.

Từ Trương:

214-460-8777 or 214-682-2939

(xin để lại số phone và lời nhắn) 1/7-1/10

BÁN THỊT HEO RỪNG

Anh Chung

254-729-5622

407-460-0615

1/4-1/10

CÁN THỢ NAIL

New \$1,000 - Frisco

Cần nhiều thợ nail gấp, thợ bột, thợ bột nhúng, Gel, chân tay nước. Manager và người clean up FT/PT

469-260-7779 07-1/10

BÁN TIỆM NAIL

Cần bán tiệm Nail trong Walmart, Garland, mới remodel, tiền rent vừa phải. Xin LI để thương lượng, có thể cho trả góp.

214-717-2868 10/7-20/10

HÀNH HƯỚNG NEW MEXICO USA

- Viếng Đức Trinh Nữ Đồng Trinh Maria Guadalupe, Hobbs New Mexico, khóc tỏa mùi hương thơm hoa hồng (có chuyến đi trong ngày)
- Viếng Cầu Thang Thánh Giuse tại nguyện đường Loretto Santa Fe, New Mexico
- Viếng Đức Mẹ Hố Cát tại Vương Cung thánh đường Basilla, Chimayo New Mexico

DỊCH VỤ

- Hướng dẫn thi bằng lái xe (100/100 pass)
- Kinh doanh mở tiệm Nails / Dạy nails (từ A-Z)
- Đưa nước phí trường (giúp check in)
- Đưa nước Dallas - Houston (hàng tuần)

Mọi chi tiết xin liên lạc Linh **904-924-4327** Cell

214-703-9923 Bus. 3/6-3/7

NHÀ BÌNH AN

GX ĐỨC MẸ HẰNG CỨU GIÚP



Picture Plaque:

\$250.00

Single Nameplate:

\$350.00

Double Nameplate:

\$450.00

Xin liên lạc chị Võ Thị Ngọc Liem

972-234-0565

(xin để lại lời nhắn)

Email: sales@dmhcg.net

Columbarium Website:

www.dmhcg.net



QUAN HƯNG Địa Ốc

- Mua bán nhà đất trong toàn vùng Dallas và phụ cận
 - Nhà mới xây, nhà cũ, nhà đầu tư, nhà short sale, nhà bị tịch thu, v.v...
 Quản lý nhà cho thuê, tìm người thuê nhà, mua nhà đầu tư cho thuê, v.v...
 Tận tâm, kinh nghiệm, làm việc quanh năm.
 Email: qhcreator@gmail.com

Quan - Hưng
 Quan Hưng: 214-558-3888 / 817-733-5965

Văn phòng địa điểm Richland College số 445 E. Walnut St, phòng 105, Richardson, TX 75081

SỬA ỐNG NƯỚC THỢ CHUYÊN NGHIỆP, GIÁ RẺ

- SỬA ỐNG NƯỚC BỊ BẾ, ỐNG GAS BỊ XÍ, HẠN ỐNG ĐỔNG
 - THÔNG NGHỆT CÁC LOẠI ỐNG CỐNG, ỐNG MÁY LẠNH, MÁY GIẶT, V.V.
 - THAY MỚI HOẶC SỬA BÌNH NƯỚC NÓNG (WATER HEATER)
 - SỬA VỎI TƯỚI CÂY, CÁC LOẠI FAUCETS, BỒN TẮM, MÁY NỮA CHÉN, V.V.
 - THAY LỌC NƯỚC, MÁY XAY MẮC, TOILET, QUẠT HÚT, CABINET, BATHTUB
 - GẮN CỬA KIẾNG P. TẮM, NHẬN LÀM TẤT CẢ CÔNG VIỆC VỀ NƯỚC

TRIỆU PHẠM 972-757-3921

CHO MUỐN PHÒNG

Gần Firewheel Mall.
 1 tháng/\$300.
 L/l: Huỳnh Mỹ
469-406-8377

237-238

CHO MUỐN PHÒNG

Cho muốn phòng khu Hồng kông, có internet, ưu tiên cho nữ học sinh \$350.00/tháng
469-969-4754

67-68



2000 Auto repair

KINH NGHIỆM - ĐÚNG HẸN - TẬN TÂM



Một nơi đáng tin cậy - Giá cả phải chăng cho Đồng Hương

STATE INSPECTION AVAILABLE NOW

Mon. Sat. 8am-6pm
 Complete Auto Service
 All Work Warrantee

**Thành Tân
 Anh Bằng & John Bui**

3732 W. Walnut St.
 Garland, TX 75042
972-276-7342



Bảo hiểm Xe, Nhà, Nhân Thọ, Thương Mại,
 Sức Khỏe

Ann Nguyen Insurance Agency, Inc.
 Agent Ann Nguyen tận tâm, độ công giáo

214-692-0900



THỢ HÀN

- Chuyên làm hàng rào sắt và gỗ
 - Cửa sắt, cửa an toàn - Carport patio
 - Nhận làm tất cả các loại cửa sắt.

Liên lạc: Thiện Nguyễn **214-208-4883**
972-835-8519

158-158

QUẢNG CÁO XIN ĐỢI
972 - 414 - 7073

FRIENDSHIP HOME HEALTH AGENCY

550 S. Edmons Lane #202, Lewisville TX 75067

Tel: 972-891-5571

- Nếu bạn cảm thấy cần các dịch vụ của chương trình chăm sóc sức khỏe, hãy gọi ngay hôm nay để xem nếu bạn đủ điều kiện

- Chúng tôi cần thêm y tá Việt Nam để chăm sóc sức khỏe bệnh nhân tại nhà
 - Cần người giúp chăm sóc cho 1 bà cụ tại nhà
 - Cần người giúp đăng ký gia nhập chương trình

L/L Cheri Chúc Nguyễn **214-717-7787**



17-309

HIỆN LÈ FLOORING

* Chuyên lát laminate và làm cầu thang (có bán laminate nhiều màu, giá thấp)
 * Nhận sơn sửa nhà cửa và cơ sở thương mại.
 * Remodel phòng tắm, bếp, garage thành phòng.
 * Làm patio, hàng rào, lót gạch...
 * Free Estimate

VIỆC LÀM UY TÍN, TẬN TÂM

972-757-9820

NHẬN GIỮ TRẺ

Giữ trẻ từ sơ sinh tới 12 tuổi. Gần nhà thờ ĐMHC (Đường Renner). L/L Tâm Hoàng

469-321-1101

157-158

Nhận làm mới, sửa chữa, phục hồi ảnh tượng thờ. L/L: Nguyễn

214-400-2021

157-139

CATTÓC Tu Thiện

**SATURDAY 18/8
 6PM - 9PM AND
 SUNDAY 19/8
 9AM - 7PM**

Với sự đóng góp của các anh chị em cật tớc CHUYÊN NGHIỆP trong giáo xứ, Nhóm Bác Ái sẽ tổ chức cật tớc trong hai ngày. Kính mời quý ông bà anh chị em đến ủng hộ gây quỹ giúp người nghèo. Nhóm cần nhiều tình nguyện viên, xin liên lạc (972) 489-1171. Chân thành cảm ơn!

NAILS WAREHOUSE
NAILS - HAIR - WAX - SPA- FANNING
(214) 575-3005 or 866-371-NAIL(6245)
 9790 Walnut Street, Ste 240, Dallas, TX 75243
 (Trong khu chợ Hồng Kông)
 Mon - Fri: 9am - 8pm / Sunday: 10am - 7pm
 Đại lý độ quyền sản phẩm danh tiếng 711
 Nhận đặt hàng và chuyển hàng các tiểu bang Hoa Kỳ

MAI DINH INSURANCE AGENCY

FARMERS INSURANCE GROUP
 Member of Farmers Group

- XE-NHÀ-THƯỜNG MAI
- NHÂN THO-QUÝ HỮU TRÍ
- QUÝ ĐẠI HỌC

3112 N. Jupiter Rd. #201
 Garland, TX 75044
 (Cóc đường Jupiter & Ballline
 bên lề của Art Bakery & Phở Ngã)

972.675.1400 (Office) • 972.675.1405 (Fax)
 214.955.3464 (Cell)
 Email: mdinh@farmersagent.com

ULTIMA REAL ESTATE SERVICES
CÔNG TY ĐỊA ỐC

- Chuyên xây cất nhà mới, mua bán nhà cũ
- Chuyên đầu tư nhà bị nhà bank tịch thu
- Nhiều năm kinh nghiệm, uy tín, tận tâm, kín đáo

469-855-4041
 Email: Luong_Hoabac@yahoo.com
 5339 Alpha Road, Suite 120, Dallas, TX 75244

PHỞ BÀNG
(972) 487-6666

3585 W. Walnut St., Garland, TX 75042

Xin chân thành cảm tạ Quý khách đã nhiệt tâm chiếu cố PHỞ BÀNG trong suốt thời gian qua.

QUẢNG CÁO XIN GỢI

972 - 414 - 7073
 Giá biểu có đăng trên website
 www.dmhcg.net dưới phần Advertising fee

Vân Thảo COSMETICS SKINCARE &

Chăm Sóc Da Thẩm Mỹ, Mỹ Phẩm, Nước Hoa, Dược Thảo

Thêm sự tin tưởng, trên 12 năm phục vụ đồng hương vùng ĐFW
 Giá đặc biệt vì luôn có nhiều quà tặng cho khách hàng

214-458-1584 / 972-272-4000
 www.vanthaoaesthetics.com
 3212 N Jupiter Rd, Suite 188, Dallas TX 75244

SHISEIDO COSMETIC BOUTIQUE

CUBIC CARE FAMILY MEDICINE

NGUYỄN THIÊN-AN, MD NGUYỄN THÀNH LÊ, MD

(972) 479 9960

Điều trị bệnh người lớn và trẻ em khám bệnh theo hẹn hoặc walk-in

805 N Jupiter Rd, Suite 150
 Richardson, TX, 75081

FREE MÁY NHẬN CREDIT CARD

- * Lệ phí rẻ nhất (1.25% discount rate).
- * Không phải tốn tiền mua máy.
- * Ngân hàng CHECK không tiền bảo chứng.

TIẾN NGUYỄN 972-408-5996 / 800-718-9648

TruCare Dental

Nha khoa gia đình, trẻ em, thẩm mỹ

Dr. Truc Le D.D.S. 972-864-0000

Nhận bảo hiểm PPO, Trẻ em Medicaid, CHIP, người lớn Molina Medicaid

Giờ mở cửa: T2: 10am-7pm, T3-T6: 9am-6pm, T7: 8am-2pm
 3031 South 1st Street Ste# 400, Garland, TX 75041

NATIONWIDE INSURANCE
 Nationwide 2129 Buckingham Rd, Richardson, TX 75081
 Chuyên gia về bảo hiểm, tài sản & người lái xe

972-487-0238 | Fax: 972-685-0288

CHUYÊN CUNG CẤP CÁC LOẠI BẢO HIỂM
 Xe - Nhà - Thương Mại - Nhân Thọ - Chăm sóc

THÀNH THẬT
TẬN TÂM
UỶ TÍN

Chúng tôi luôn sẵn sàng để phục vụ bạn.

AMBIT ENERGY

Orlando Real Estate Services

Tri and Lily Nguyen Realtors

Residential and Commercial
 469-233-0289
 469-877-6086
 lilynguyenrealtor@gmail.com
 andytrnguyen@yahoo.com

XIN CHÚA CHÚC LÀNH CHO CON
Đa Minh Nguyễn Landy

LẠY CHÚA
XIN THƯƠNG XÓT
CHÚNG CON
VÀ TOÀN THẾ GIỚI

275-2758

QUẢNG CÁO XIN GỢI
972 - 414 - 7073

Giá biểu có đăng trên website
 www.dmhcg.net dưới phần Advertising fee

"You can order and pay for an ad on-line with credit cards at www.dmhcg.net. Thank you."

BS Nha Khoa NGUYỄN THỊ TUYẾT NHUNG

(Tốt nghiệp Đại học Nha khoa USC, California)

- Nha khoa tổng quát - thẩm mỹ - tiểu giải phẫu
- Răng giả các loại - nha khoa trẻ em - phòng ngừa

972-235-3999

2171 Buckingham Rd, Richardson, TX 75081
 (Góc Jupiter & Buckingham, cạnh chợ Albertson. Đối diện Home Depot & Chase Bank)



Joe Kim, D.D.S. & Ng. Lan Nga Tuynh, D.D.E.

NHA KHOA

Thẩm Mỹ / Cosmetic Dentistry
Giúp Nướu Răng / Gum Graft
Chép Xương & Trồng Răng
Exco Graft & Implant
Niềng Răng / Orthodontics
Tổng Quát / General Dentistry

972-699-7778

11311 E. Garland Hwy, #113, #117
Garland, TX 75042

Mọi chi tiết, gọi vào Hotline: 1.800.777.7778

**Full Duplex
ở North Garland
3/2 Great Cash Flow
CASH ONLY**

Đức Nguyễn
214-755-9948

**Nhà bán gần GXĐMHCG
3/2/2. Gọi anh Đức gấp**



**BẢO VỆ TOÀN DIỆN
XE CỘ - NHÀ CỬA - NHÂN THỌ
SỨC KHỎE - TÀI CHÁNH**

9788 Walnut Street St 132
Dallas, Texas 75243

Home office: Bloomington, Illinois

THIÊN X THAI 972-470-9883



Nguyệt Hằng
gắng nỗ lực

QUẢNG CÁO XIN GỢI

972 - 414 - 7073

Giá biểu có đăng trên

website

www.dmhcg.net dưới phần

Advertising fee

MAY ÁO DÀI

Chuyên: - Áo dài cưới

- Áo dài cách tân, các kiểu

- Có vải sẵn.

L/L Thoại:

214-436-3551

Gần nhà thờ Đức Mẹ HCG

DỊCH VỤ DI TRÚ

4750 N. Jupiter Rd. #102, Garland, TX 75044

214-213-9200

Bảo Lãnh Đoàn Tụ, Di Trú, Du Lịch
Công Hâm Độc Thân
Bổ Túc Hồ Sơ
Thị Thực Chử Kỳ
Chụp Hình Passport
Phiên Dịch Giấy Tờ Anh Việt
Điện Đơn Xin Phúc Lợi Xã Hội
Uy Tín, Tận Tâm, Bảo Đầm

Diễn Đơn Thi Quốc Tịch
Re-new Thẻ Xanh
Re-entry Permit
Ủy Quyền Tài sản bên Việt Nam
Làm Hồ Chiếu, Visa Việt Nam
Sang Tên Tiệm
Thành Lập Công Ty
Giá Nhẹ Cho Quý Đồng Hương

LUCKY TRANSLATION & TAX SERVICES



Katie Duong

Xe, Nhà, Cơ Sở Thương Mại, Nhân Thọ
Chuyên nghiệp tận tâm và uy tín

214-396-8797
1847 N Garland Ave
Garland, TX 75040

OFFICE HOURS
Mon-Fri: 9am-6pm
Sat: 9am-2pm



Ngã tư Richardson và N.Garland ngay phía sau RFC



**NIỀNG RĂNG \$3,000./\$49.00
MỖI THÁNG TRỞ LÊN**

(866) 949-1639



PREMIER FAMILY MEDICINE

6900 Alma Drive, Plano, TX 75023

KELLY ANH NGÀ LÊ, MD

Board Certified Family Practice

Đặc biệt chú trọng về sức khỏe phụ nữ
Điều trị người lớn và trẻ em

Mon - Thurs: 8:30am - 5:00pm
Fri: 8:00am - 12pm

Tel: 972-527-6065 Fax: 469-467-8011

DR. SMILE

Family, Cosmetic Dentistry & Orthodontics

Dominic T. Hoang, D.D.S / Mỹ Hạnh Bùi, D.D.S / Brian C. Bui, D.D.S

6800 Alma Dr. #101, Plano, Texas 75023 | **469.467.8007**

2741 Belt Line Rd., Carrollton, Texas 75006 | **972.820.3294**

2260 Country Club Rd, ste 101, Wylie, Tx 75098 | **972.473.9300**

Trồng răng
Sử dụng
thuốc mê
Nitrous Oxide
(Laughing Gas)
Chụp hình
quang tuyến bằng
kỹ thuật Digital

levi-station
BRANDS AVAILABLE

Trước khi
trẻ nhai thức

Chẩn tra răng
BÍ QUYẾT
ĐƠN GIẢN

25% Off

Mỹ phẩm nhân môi
gọi là chi-coupon

30% Off

có giá trị hình nhân môi
gọi là chi-coupon

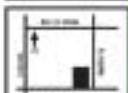
TẮY RĂNG TRẮNG
ZOOM! H - (PRICE BLEACHING)
\$299.99
gọi bằng số 972-473-9300
hoặc chi-coupon gọi bằng số 972-473-9300

Mon - Fri: 9:30am - 6pm | Saturday 9:30am - 2pm
Nhận Medicaid, TX Dep, Bảo Hiểm và các loại thẻ tín dụng. Có chương trình trả góp.

khám nghiệm, chỉ dẫn
chụp 1 X-ray
MIỄN PHÍ
cho bệnh nhân mới
gọi \$80

KỸ THUẬT MÒ
"EXEC CROWN"
Bọc răng bằng sứ
"Porcelain" trong 1 lần hẹn
& không cần trả lại

NIỀNG RĂNG
Chỉ từ mỗi tháng
\$89.00
\$1,999.00 (total
trong tháng gọi chi-coupon)



PRO NAIL SUPPLY

972-276-7884 * 972-494-6111 * 1800-692-5376

Cần gấp nam nữ phụ việc.

Bán sỉ, giá hạ nhất vùng 805 N. Jupiter Rd. Garland, TX 75042
Đầy đủ các mặt hàng cung cấp (trong khu chợ Trường Nguyễn)

Mon - Fri: 9am-6pm
Sunday: 10am-6pm



L & P HARDWOOD FLOOR INC.

KINH NGHIỆM - ĐÚNG HẸN - TẬN TÂM

469.235.4119 / 469.235.4334

- Hardwood & Laminate Floors
- Repair of damaged floors
- Free Estimate

-We have First Quality Wood
& Laminate at Affordable price

3443 W. Campbell Rd, Ste 650, Garland, TX 75044 (Góc Jupiter & Campbell)



FOCUS DENTAL
NURTURING HEALTHY SMILES

Ngô Lan Phương, D.D.S.

T2-T7: 9am-6pm, T3: 12pm-8pm

972-414-1515

- Nha Khoa Trẻ Em - Gia Đình - Thẩm Mỹ - Niềng Răng

- Free exam hoặc free whitening

- Đặc biệt Focus Savers Plan (save 30%-50%)

Nhận Bảo Hiểm PPO, Children Medicaid, and CHIP

Quảng cáo xin gọi 972.414.7073 - Thân chủ quảng cáo hoàn toàn chịu trách nhiệm về nội dung quảng cáo của mình.